Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś powiedział do ludu: JAHWE jest świadkiem,\* Ten, który przygotował Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel dokończył: Świadkiem jest JAHWE, Ten, który przygotował Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel przemówił dalej do ludu: To JAHWE, który ustanowił Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do lud: Pan świadkiem, który uczynił Mojżesza i Aarona, i który wywiódł ojce wasze z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do ludu: JAHWE, który uczynił Mojżesza i Aarona i wywiódł ojce nasze z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się znów Samuel do ludu: Pan, który ustanowił Mojżesza i Aarona i który przodków waszych wyprowadził z ziemi egipskiej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel do ludu: To Pan, który posłał Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel ponownie powiedział do ludu: Ten JAHWE, który ustanowił Mojżesza i Aarona, i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel przemówił do ludu: „JAHWE, który posłużył się Mojżeszem i Aaronem, aby wyprowadzić waszych przodków z ziemi egipskiej, jest świadkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił Samuel do ludu: - Tak, Jahwe, który powołał Mojżesza i Aarona i wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до народу, мовлячи: Свідок Господь, що створив Мойсея і Аарона, що вивів наших батьків з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Samuel powiedział do ludu: Ten WIEKUISTY, który powołał Mojżesza i Ahrona, i który wyprowadził waszych przodków z micraimskiej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel powiedział jeszcze do ludu: ”[Świadkiem jest] JAHWE, który posługiwał się Mojżeszem i Aaronem i który wyprowadził waszych praojców z ziemi egipskiej. |

1. 1) jest świadkiem, za G; w MT brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z ziemi egipskiej : wg G: z Egiptu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 6:26</x> [↑](#footnote-ref-4)